

Uma vozinha no fone: interpretação português<>español

¿Dónde se forma un intérprete de portugués? ¿Cómo y dónde puede seguir su camino de capacitación constante? ¿En qué mercado laboral puede aspirar a desarrollarse? Estas y otras preguntas atinentes a esta especialidad son respondidas con mucha información y entusiasmo en esta nota.

| Por la Comisión de Idioma Portugués

En este artículo, nos proponemos reflexionar brevemente sobre el ejercicio profesional del intérprete para la combinación español<>portugués en la Argentina. No desarrollaremos conceptos teóricos que sustentan y explican la práctica interpretativa en general, tales como la función ejercida por el intérprete, su preparación y protocolo de trabajo, sino que haremos un recorrido por ciertas ideas disparadoras que particularizan este par idiomático.

Formación

En el nivel público, cabe destacar el postítulo de la Especialización Técnica en Interpretación de Conferencias (ETIC), dictado en el Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández. A su vez, tanto la carrera de Traductorado en Portugués de la mencionada institución como el Traductorado Público en Idioma Portugués de la Universidad de Buenos Aires presentan en su plan de estudios materias introductorias sobre esta vertiente profesional.

En el sector privado, se observan también algunas opciones de capacitación con duraciones y perfiles formativos diversos, ofrecidas como cursos de posgrado y extensión.

Mercado de trabajo

Los servicios de intérpretes de portugués<>español se requieren para una amplia gama de intervenciones. Por ejemplo, son frecuentes los congresos y las jornadas en campos temáticos tan variados como medicina y odontología, derecho, relaciones internacionales, seguridad en el Mercosur y en colaboración con los Estados Unidos y la Unión Europea, política económica y desarrollo social, sindicalismo, negocios, telecomunicaciones, tecnología de la información, recursos humanos y *marketing*, turismo, educación, psicología, transportes sustentables, medioambiente, entre otros. Aquí es habitual la interpretación simultánea.

Otro ejemplo de actuación profesional son las reuniones empresariales entre un directivo brasileño y su par argentino, en las que deben no solo tratar diferentes asuntos, sino acordar sobre estos. La técnica del susurro también se aplicaría en este caso.

Una interesante oportunidad de trabajo son las clases de posgrado, dado que, por el gran número de brasileños que vienen a Buenos Aires a estudiar, para aquellos que no hablan el español la opción es, muchas veces, valerse de un intérprete que les susurre lo que explica el profesor. ¡Es un gran desafío!

Por su relevancia, son dignos de mención los supuestos en que debe ser un traductor público quien oficie de intérprete. Su intervención se solicita como requisito legal durante las ceremonias de matrimonio civil cuando uno de los contrayentes o ambos no hablan el idioma nacional, lo cual da lugar a modalidades de interpretación consecutiva y susurrada. Asimismo, el traductor público es el único profesional habilitado para realizar labores periciales de acompañamiento lingüístico oral, por ejemplo, cuando debe asistir a un imputado extranjero durante las distintas etapas del proceso penal (declaración indagatoria, encuentros con el defensor oficial, etc.). Otro caso son las declaraciones testimoniales. Mucho antes de la pandemia, la videoconferencia ya era una herramienta utilizada para que un juez de otro país le tomara declaración a un testigo argentino. Por ejemplo, en una causa por estafa en una universidad portuguesa, fue testigo un exalumno argentino. Por medio del juzgado de la jurisdicción del testigo, se lo citó para la audiencia que se realizaría en la Cancillería, y allí el juez, mediante videoconferencia, le tomaría la declaración, interpretada por el perito traductor en modalidad consecutiva hacia los dos idiomas.

En tiempos pandémicos, una modalidad que se ha acelerado y presenta un gran reto es la interpretación remota o a distancia, la cual está reemplazando las convencionales actuaciones presenciales y se lleva a cabo a través de un amplio conjunto de plataformas virtuales.

Especificidades del par portugués<>español

El portugués es el idioma oficial de la Comunidad de Países de Lengua Portuguesa (CPLP), integrada por Angola, Brasil, Cabo Verde, Guinea-Bissau, Guinea Ecuatorial, Mozambique, Portugal, Santo Tomé y Príncipe, y Timor Oriental. El intérprete puede trabajar para clientes de cualquiera de estos países; aunque el idioma sea el mismo, los acentos cambian, las costumbres varían, la cultura es distinta... incluso dentro de Brasil, con un territorio tan grande, se pueden encontrar variedades regionales significativas.

La similitud entre el portugués y el español puede a simple vista hacer pensar que, a diferencia de otras lenguas como el inglés, es más fácil interpretarlos. Sin embargo, en nuestra práctica, esta semejanza puede ser una

trampa, dado que nos invita a dejarnos llevar más cómodamente por lo ya conocido e inscripto en nuestros archivos cognitivos, tan parecido, en algunos casos, pero nunca igual en todas sus variantes.

Dicha similitud, muchas veces, nos juega en contra y da lugar a ciertos permisos, como el adueñarse del «portuñol», por creer que, si «se entiende», no hay problema. Por ello, al trabajar con tantas interferencias, la alerta y la vigilancia son permanentes. Buscar siempre profundizar nuestros conocimientos contrastivos de español<portugués no solo nos permitirá brindar un servicio de excelencia a nuestros clientes, sino también impedir que esta mezcla de lenguas se instale como una alternativa para bajar costos en eventos donde se necesitan intérpretes que dominen el inglés, el portugués y el español, una triple combinación que no cuenta con muchos profesionales en el mercado local. Afortunadamente, cuando no es posible contratar directamente algún profesional capacitado en los tres idiomas, podemos recurrir al *relay*.

A veces, los clientes piensan que pueden manejarse con el «portuñol» y así ahorrarse la contratación de un intérprete, pero no se detienen a pensar en los peligros de una mala traducción o no los conocen. Además, la persona que necesita un intérprete de portugués podría no tener como lengua materna el español, sino un tercer idioma; en estas situaciones, no serviría de nada... Suele ser también complicado cuando un orador quiere hacer su ponencia en «portuñol». ¿Qué debe hacerse? ¿Va a hacer ruido en la audiencia o va a ayudar? ¿Es un «portuñol» más «portu» o más «ñol»? En ocasiones, interpretar al ponente podría sentirse como una falta de respeto a su buena voluntad y esfuerzo, pero cada profesional adoptará un criterio personal.

Entre las diferencias interlingüísticas, se destacan la presencia de numerosos «falsos amigos» y el hecho de que, mientras que el idioma lusitano tiene siete vocales orales y cinco nasales, el cuadro vocálico en español es mucho más sencillo, lo cual explica, en parte, por qué resulta más fácil para un brasileño entender a un argentino. Son peculiaridades que todo intérprete debe tener en cuenta no solo a la hora de capacitarse, sino también para contextualizar su trabajo ante la audiencia que dependerá de él en este cruce idiomático. ■